

接尾辞 -ыва- に就いて

橋本 弘 樹

ХИРОКИ ХАСИМОТО

ロシア語の動詞は、スラブ諸語に特有の体 (вид) を表現する接頭辞、接尾辞が豊富で、他のヨーロッパの言語とは異質の動詞構成要素が、複雑な体の相互関係を形成している。不完了体動詞に極めて多く使用される接尾辞 -ыва-(-ива-) は二次派生の不完了体動詞中での60%を占め、接尾辞 -а- は31%、接尾辞 -ва- は9%である。¹⁾ このように接尾辞 -ыва- による不完了体とその接尾辞を欠く完了体の対応が顕著である。現代ロシア語の接尾辞 -ыва- は不完了体を形成する要素に多く用いられる他、多回体動詞 (многократный вид)、様態の動詞 (способ действия) に含まれる。様態の動詞が運動の動詞の如く亜体 (подвид) を成立し得るとの主張は、一般的には少数派に属する。

不完了体

接尾辞 -ыва- は、12世紀に使用例があり、14世紀の終りには広く流布している。²⁾ 元来は接尾辞 -а- から -ва- が派生し、さらに発展し -ыва- となる。多回体の使用例に見い出される如く、ロモノーソフは大過去を意味すると考えていた。³⁾

Когда-то давно к бабушке хаживала за подаянием ее дальняя родственница, Марья Петровна, обедневшая дворянка-вдова, маленькая худенькая, больная. Чехов

現代ロシア語では多回体が大過去の意味で用いられるのは殆んど皆無である。この接尾辞が日常的に用いられた結果、不完了体を形成する重要な働きをし、他方接尾辞 -а-, -ва- が文語的ニュアンスを持つようになる。不完了動詞 писать は、接頭辞 на- を伴って完

1) Вопросы языкознания 6. 1956

2) Историческая грамматика русского языка

3) Русский язык

了体動詞 *написать* を形成する。接頭辞 *на-* の代りに接頭辞 *пере-* を伴う完了体動詞 *переписать* は二次派生としての不完了体動詞 *переписывать* が対応する。このように二次派生に *-ива-* が主たる不完了体を形成する機能を担う。語尾に軟母音を含む動詞は、その不完了体が *-ива-* となることが多い。

完了体 *прочитать* に対応するのは *читать, прочитывать* であり、*читать* は反復、継続の意味で用いるが、*прочитывать* は目的を表現し、時間の継続を示す副詞と共に用いられる。⁴⁾

Он каждый день прочитывал книгу.

上記の不完了体は、一定動作の完了と反復を同時に表現する為、完了体・不完了体なる名称で区別され得るが、不完了体とする方がより適切であろう。下記の動詞は接尾辞 *-ива-* を含む不完了体と *-а-* を含む不完了体の完了体との対応例である。

выпасть-выпадывать, выпадать

выползти-выпалзывать, выползть

вымерить-вымеривать, вымерять

заползти-запалзывать, заползть

接尾辞 *-ива-* を含む不完了体は、反復性(повторяемость)多回性(многочисленность)が明瞭であり⁵⁾、接尾辞 *-а-* を含む不完了体は、文語的である。

下記の接尾辞の重複による不完了体は、附加的表現を加えた、行為の多回性、大過去(давнепрошедшее)、叙法(модальность)の意味を持つ。

отдать-отдавать, отдавывать

продать-продавать, продавывать

意味論的区別により、下記の如き不完了体がそれぞれ完了体に対応する。

развезть-развезать 1. 吹き散らす, 紛砕する 2. 雲散霧消させる

развезть-развезивать <風が> 吹き散らす, はためかす

身体的変化を表現する二次派生の動詞は、動作の多回性、迅速性と関連する集中的、全般的なニュアンスを表わし得る。

пить-выпить-выпивать

терзать-растерзать-растерзывать

топтать-потоптать-потапывать

штопать-заштопать-заштопывать

До войны ведь не пил, то есть выпивал, но чтобы как теперь-этого не было!

4) Reference time and event quantification in Russian aspect.

5) Историческая грамматика русского языка

Горький том 8

接尾辞 -овать を含む動詞に関して、力点の存在しない -ова- を持つ完了体は、二次的不完了体を形成しないが、力点のある -ова- の動詞は、二次的不完了体を形成し得る。⁶⁾

арестовать-арестовывать

多回体

多回体はポテブニャによると第3段階 (третья степень) の動詞であり、動作の反復性により決定される。

接尾辞 -ыва- を含み稀に大過去の意味で用いられたが、一般的には過去における不規則な反復を表現する。しかし副詞 редко 等と共に稀に生ずる行為をも表現する。プーシキン辞典によれば、以下の動詞が挙げられている。

бирать, бывать, браниваться, бивать, важиваться, видывать, говаривать, дирать, дираться, жениваться, жить, игрывать, обедывать, писывать, сживать, сказывать, слыхивать, хаживать, читывать,

接尾辞 -а-, -ва-, さらに -ся の動詞も多回体に加えられているように、その意味の反復性が大切な基準となる。ピノグラドフは ездить-езжать, еживать, видеть-видать, видывать の如く、両方の動詞を多回体として認めている。

По крайней мере, его видали на многих балах и собраниях, Гоголь том 3

Видали, что немец до пятидесяти лет сидит в женихах, учит детей у русских помещиков, сколачивает кое-какую копейку и так совокупляется наконец законным браком Достоевский том 18

Со Спешневым я был знаком лично, езжал к нему... Достоевский том 18

быватьに代表されるように、プーシキンの時代とは異なり、稀に生起する反復的行為、あるいは否定の強調の為、否定助詞と共に多用される。

только Лиза никогда не бывала и, уж конечно, никогда и не могла быть в таком гневном исступлении, Достоевский том 13

Подвиги бывают мало, а стен—не бывает. Блок том 5

Бивал он жену редко и не бесчеловечно. Достоевский том 26

Видал я ее и прежде мельком. Достоевский том 14

Я думаю, еще один человек в мире не едал такого супа: Гоголь том 4

О, зачем вы не видывали ничего умнее. Достоевский том 21

以下は不定形文, -ся 動詞, 被動形動詞の引用文です。

не видать тотчас России Константинополя, Достоевский том 23

6) Constraints on aspectual pairing in the Russian verb

Перед Парижем Алексей решил побывать у Алексея Аполлоновича: давно не видались.
А.К.Толстой

—Таких панов еще никогда не видывано, Гоголь

次の例文では、反復の意味が多回体により表現されず、否定の強調と同様に、一回だけの動作、状態を強調する目的で用いられているので、この動詞 *бывать* を *быть* に置き換えるのは不可能である。

один раз в жизни они только так бывают нужны. Достоевский том 28 I

бывать は挿入語としても用いられる。

Редко, бывало, заговорит. Достоевский том 14

Никогда, бывало, ее не ласкаю, Достоевский том 14

Как, бывало, этот дьявол

В круг друзей своих вступал. Блок том 3

しかし以下の如く *видать* は無人称述語、挿入語として用いられるので、多回体の動詞が常に多回体の反復性を保持しないのは明白である。

Отсюда хорошо видеть город. 研究社露和辞典

Да и другим, видеть, не легче; Достоевский

бывало は完了体未来, 不完了体現在, 不完了体過去の動詞と共に使用される。挿入語の *было* は、過去に開始された行為の中断を表現し、過去形の動詞と共に使用される。故に挿入語の *бывало* を挿入語の *было* に置き換えることは不可能である。

接頭辞を持つ多回体の動詞にも、多回体の反復性がある。

И хотя многократно за безделицами и в неудобные времена прихаживали, но я не оскорблялся, ибо часто то случилось, что Татищев

Позднее из реквизированных в богатых особняках книг здесь составила хорошая библиотека, когда частенько захаживал Николай. Симонов

бывать は接頭辞 *по-* を伴う場合には、完了体動詞となり、運動の動詞の不定動詞が、接頭辞を伴えば、完了体の単体動詞となるのと同様である。しかし下記の例文では暫時を接頭辞 *по-* が示し、意味上は *побыть* に近似している。

Побывать бы вам в моей шкуре, Горький том 30

Если весьма хотелось побывать на Украине и, Горький том 2

様態の動詞

様態の動詞 (глагол способа действия) は、その意味が体の相違の枠外に存在する故に、対応する完了体を持たない。⁷⁾ しかし接尾辞 *-ыва-* を含まず、完了体をも加える分類の例も

7) Историческая грамматика русского языка

あり、体と様態は相互に関連し意味の同一の広い領域に關与している。⁸⁾

主に -ыва- の動詞を接頭辞毎に次のように区別する。

вы-

日常の範囲外の奇抜な動作を表現し、反復の意味の集中的動作をも表現する。その場合は単体動詞で接頭辞 на-, от- も同様である。⁹⁾

—Спаси-си, господи, люди твоя! требовал Воропонов подчеркнуто громко, с присвистом вывизгивая слово «люди», Горький том 17

И особенно забавно было видеть, как девушки весело вытопывали польку, припевая: Горький том 25

И выхныкивала эту тысячу у тетки. Достоевский том 27

Бычок был сконфужен и глядел исподлобья, но вдруг опустил морду к земле и побежал, выбрыкивая задними ногами; Горький том 10

次に接頭辞 вы- と接尾辞 -ва- を伴う動詞の例である。

В магазине мягкий басок вкрадчиво выпевал:

на-

軽度の継続的動作を表現する。

дождь накрапывает Горький том 8

стал тихонько, сквозь зубы насвистывать романс «я не сержусь», Горький том 22

Слышался только шум, будто ветер в тихий час вечера наигрывал, Гоголь том 1

次に на- と -ва- を含む動詞の例である。

прижимая ее к груди и напевала какую-то грустную песенку. Блок том 4

натаскивать, навешивать は部分累積的 (партитивно-кумулятивность) ニュアンスを含む動作を表現する。¹⁰⁾ названивать, наплясывать は反復される強度の動作を表現する。¹¹⁾

от-

接頭辞 вы- と同様に稀有であり、-ыва- 以外の接尾辞を伴う時にも、広く集中的動作を示し得る。

Девушки, а также и пожилые дамы довольно бойко отплясывали все эти недоступные мне танцы. Симонов том 10

К полутьме мы смело говорили, что мы не только не отстали, но еще впереди прогрессистов, и мы все спешим «ли?» отбрыкивать. Достоевский том 19

8) Вестник Ленинградского Университета '91 выпуск 1

9) Грамматика современного русского литературного языка

10) Вопросы языкознания '76 1.

11) Quantification in verbal prefixation: the prefix на-

И все, сколько ни было их мало, как хмельные, отплясывали какого-то чертовского трепака. Гоголь том 1

しかし отплясывать は отплясать に対応する完了体でも用いられる。次の例文では、“紡錘が農婦の手の中にある如く、足が動いている”ことを отплясывать が表現している。

Да ведь как пустился: ноги отплясывают, словно веретено в бабьих руках:

Гоголь том 1

пере-

短時間の動作並びに交互の動作を表現する。

Как перед наступлением растянул ногу, как и не прошла: перетерпливал.

Симонов том 6

Перепархивал редкий снег, Блок том 4

«Колокола» же его уже теперь перезванивают «миру» Блок том 4

, в доме Федора Павловича в ночь наступления было и перебыло пять человек:

Достоевский том 15

上記の引用文では接頭辞 пере- は, быть と共に短時間の滞在を表現する。

-ся と共に相互的動作を表現する。

Мы держались за поручни и переговаривались с ним, Симонов том 9

Изредка, пользуясь оказиями, мы переписывались с ним, Симонов том 9

по-

接頭辞としても, 接尾辞 -ыва- と共にも多用されるこの接頭辞は, 時々(軽く)行なわれる動作を表現する。

Сколько этих столбов со связью поспиливали Симонов том 6

Но вижу я, что его благообразное лицо судороги подергивают и руки человека трясутся. Горький том 8

Дронов перестал шмыгать носом и начал как-то озабоченно, растерянно похрюкивать.

Горький том 19

軽度の継続的動作を表現し得るので, 副動詞での使用例が極めて多い。

Подходят люди, разуваются, покряхтывая, он им моет ноги, Горький том 8
一定期間を示す副詞と共に, 軽度の動作を表現することが多い。

За обедом я очень волновался, мне было тяжело, и уж не помню, что я говорил, только Анна Алексеевна всё покачивала головой и говорила мужу: Горький том 10

Всю зиму я покачивал да изредка поплеывывал кровью, но особенно пожаловаться не на что. Чехов том 10

身体的動作の動詞は, 卑近なニュアンスを表現し得る。

Что подельваете теперь? Чехов том 10

Хотя бросил литературу, но все же изредка по старой привычке пописываю кое-что.

Чехов том 9 письма

по-と接頭辞 на-, вы-, при-, 等との複合接頭辞の動詞は、すべて完了体である。¹²⁾

Ударили тревогу, из всех мастерских тотчас же повыскакивали каторжные без шапок, без верхнего платья, Чехов том 14-15

複合接頭辞 повы- は、全員が次々に跳び出すことを表現する。пона- は部分累積的ニュアンスを表現する понатаскивать, поналихивать で用いられている。¹³⁾

на-と -ыва- の動詞が過程を表現し、пона- と -ыва- の動詞は結果を表現する。¹³⁾

под-

直後の随伴動作、あるいは調和する動作を表現する。

Постой же, теперь я сяду играть, да и посмотрим, как ты будешь подплясывать.

Гоголь том 4

—На радость веселой встречи—с, после девятилетней разлуки, —ненужно и неудачно подхихикивал Павел Павлович, Достоевский том 9

次は無人称動詞での使用例です。

его слегка контузило и теперь подташнивал. Симонов том 9

по-, при- の場合と同様に、副動詞での使用例が多い。

Отдохнув за время словесной брани, разгоряча обидами, они снова бросаются друг за другом, ухая и подвизгивая, разбивая носы и губы. Горький том 9

Вот она, после разговора в кухне, все чаще стала сходить туда и даже днем, как будто охотилась за дворником, подслеживая его в свободные часы и вступая с ним в бесед. Горький том 9

а он непрерывно говорил, подсказывая, Горький том 22

上記の引用文では、подскакать-подскакивать <馬・騎乗者が…に> 駆けつける подскочить -подскакивать 1. a) 跳び上がる b) <値段などが> 急騰する 2. 急いで〔跳んで〕近づくの2語の対応する完了体を持つ動詞とは異なり、随伴動作を表現する動詞が“びょんびょん跳びはねる、はねあがる”の意味で用いられている。

при-

随伴動作と軽度の動作を表現する。

Она была болезненно худа и прихрамывала, Достоевский том 10

На другой день поутру, в ожидании Павла Павловича, обещавшего не запоздать,

12) Русский язык

13) Вопросы языкознания '76 1

чтобы ехать к Погорельцевым, Вельчанинов ходил по комнате, прихлебывал свой кофе, Достоевский том 9

От стола припахивало керосином, наверное, Горький том 25

接頭辞 под-と同様に、随伴動作を多く副動詞現在を用いて表現する。

Один был ужасно чему-то рад и весел, пел и чуть не танцевал дорогой, прибрякивая с каждым прыжком кандалами. Достоевский том 4

приплясывая от свирепствовавшего в университете холода, грелись у этого костра.

Симонов том 10

動詞 припугивать は軽度の間歇的動作を表現する。¹³⁾

раз-

緩慢な動作を表現する。その動作を一方や他方に向けるニュアンスを持つ場合がある。¹⁴⁾

У пожарного сарая собрались девки и, высоко построив голоса, пронзительно раздергивали городскую песенку. Горький том 17

Когда Польшин вошел к командующему, тот расхаживал по блиндажу,

Симонов том 3

Еще раз перечитав записку сына и выперев глаза, она внимательно разглядывала

Польшина и, Симонов том 3

Мишка не любил долго раздумывать ни над своими, ни над чужими решениями;

Симонов

接頭辞 по-, под-, при-と同様に、副動詞現在での使用例が多い。

Он промолчал, расхаживая по террасе,

В трактире, у стены, на столе стоял горбатый статистик Шишмарев и, размахивая руками, кричал: Горький том 9

Он хватал за уши, за щеки, раскачивая голову, Горький том 11

運動の動詞

接頭辞を持つ運動の動詞の派生動詞の中で、接尾辞 -ыва- を含む動詞は、不定動詞に接頭辞を伴う完了体に対応する不完了体の動詞である。多くの場合、接頭辞は、基本的な時間的・場所的意味以外で使用され、反復性、全般性 (всеобщность) を意味する。

Иногда я выхаживал таким образом часа по четыре и возвращался в Гомбург усталый и голодный. Достоевский том 5

—Старчество! совсем стареюсь, -бормотал он прохаживаясь, Достоевский том 9

—Старое донашиваем, а не тужим! Симонов том 3

13) Вопросы языкознания '76 1

14) Грамматика современного русского литературного языка

а известно, что каждое орудие изнашивается. Горький том 24

接尾辞 -ыва- は不完了体の属性である継続 (длительность), 反復の意味を含む故に, 広義での二次派生の動詞のみならず, 名詞・副動詞にも含まれ, 広く用いられている。その使用においてこの接尾辞は, 平調又は俗語的ニュアンスを持ち, 知的・抽象的意味での使用では, 接尾辞 -а·-я- を含む動詞を選ぶ。¹⁵⁾ この文体論的に下げられた格調は, 19世紀の中葉まで保たれ,¹⁶⁾ 他の接尾辞と共に混然として現代ロシア語を形成している。

参考文献

- Вестник Ленинградского Университета
 Вопросы Языкознания
 Грамматика современного русского литературного языка
 Из записок по русской грамматике
 Из наблюдений над употреблением глаголов с суффиксом -ыва- в языке XIX века
 Историческая грамматика русского языка
 Петр Первый А. К. Толстой
 Молодая Гвардия А. А. Фадеев
 Полное собрание сочинений в тридцати томах Достоевский
 Полное собрание сочинений Горький
 Полное собрание сочинений и писем Чехов
 Пособие по употреблению видов глагола
 Русский язык
 Русское языкознание
 Серия литературы и языка
 Собрание сочинений Блок
 Собрание сочинений Гоголь
 Собрание сочинений Симонов
 Современный русский язык
 Русский язык в школе
 A semantic analysis of the Russian verbal prefixes за-, пере-, до- and от-
 Constraints on aspectual pairing in the Russian verb
 Quantification in verbal prefixation: the prefix на-
 Reference time and event quantification in Russian aspect
 The morphology of aspect in seventeenth century Russian
 研究社露和辞典

15) Русский язык

16) Историческая грамматика русского языка